

13 卷

梁
LIANG

实
S H I

秋
Q I U

文
W E N

集
J I

《国文学选》第一卷

鹭江出版社

梁

实

秋

文

集



江苏出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

梁实秋文集. 第13卷 / 《梁实秋文集》编辑委员会编.
厦门: 鹭江出版社, 2002.10
ISBN 7-80671-013-2

I. 梁... II. 梁... III. ①梁实秋 (1902~1987)
—文集 ②文学研究—英国—文集 IV. I216.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 072554 号

梁实秋文集

第十三卷

《梁实秋文集》编辑委员会

*

鹭江出版社出版、发行

(厦门市湖明路 22 号 邮编:361004)

福建新华印刷厂印刷

(福州市福新中路 42 号 邮编:350011)

开本 890×1240 1/32 12.375 印张 13 插页 272 千字

2002 年 10 月第 1 版

2002 年 10 月第 1 次印刷

印数:1—3000

ISBN 7-80671-013-2

I·13 定价:52.30 元

如有发现印装质量问题请寄承印厂调换

序 言

我在开始编写《英国文学史》时，就决定随手选取一些有代表性的英国文学作品，予以翻译，辑为《英国文学选》，以为《英国文学史》之姊妹篇。因为我深信，《英国文学史》的读者们，若肯一面读文学史，一面阅读作品，一定可以得到较为深刻的印象。否则单靠一部文学史，而无作品为辅，可能流于空疏。我当时此一设想，自以为是正确的。何况文学选本身亦可成为一部独立的书，提供读者欣赏。

没有想到，设想虽然不错，执行起来却困难重重。首先是，值得一译的作品太多，其中特别重要非译不可的作品其数量亦多得惊人。即以小说一项而言，尤其是到了十八九世纪小说艺术已臻成熟之境，佳构至夥，难于取舍，抑且不容割裂，如果勉强一二种予以翻译，其篇幅之大亦非此一卷帙之所能容纳。故此小说一项除一二短篇之外几乎一概阙如，仅就小说发展史上之极具重要性者，略为节译数种，聊资参考之一助。

戏剧篇幅较短，故处理亦较易。由中古的《第二部牧羊人剧》以至十八世纪的《造谣学校》，择译了八部，戏剧演变之迹大致皆备。惟莎士比亚的戏剧，因已有译本行世，不在此地重复。受易卜生戏剧影响波及以后之英国近代戏剧，则坊间译本亦多，略而未收。

诗是文学中最重要之一环，虽然在现代颇有日趋式微之势，但是在文学史上其地位之重要实无疑义。故选译诗作较多。诗，本来不可译，译出来不可能适度的保持原作之韵味，顶多希望能把原作之字面上的意思粗略的表达出来，如果偶然能于一字一句之间捕捉到相当近于原作的韵味，那是可遇而不可求的幸运。《贝奥武夫》是英国文学的第一部巨著，其历史上的重要远超过其本身文艺上的价值，且盎格鲁撒克逊文字（即古英文）与现代英文差异甚大，诗的格式也很特殊，翻译困难，故根据散文本翻译，情非得已。另外有些诗也是难于翻译的，例如斯宾塞的《仙女王》，叙事诗而有繁褥的描写，诗的体裁又很严格，欲提笔试译，望而生畏，终于搁置，实为遗憾。

英国的散文，自《培根论文集》起，以至十九世纪末，代有作家，各有擅长。从所选译的诸家作品里，我们可以窥见散文作风演变的大势，惜遗漏甚多，难窥全豹。

《淮南子》有一句话：“尝一脔肉，知一镬之味。”我希望这一部文学选能像是一脔肉，能使读者知一镬之味。假使我能在二十年前，甚至三十年前，便着手从事于此书编译，我想我的成绩或不至于若是之寒伦。

梁实秋

一九八三年十二月十七日

梁 实 秋 文 集

第十三卷

■ 《 英 国 文 学 选 》 ■

第
一
卷

盎 格 鲁 撒 克 逊 时 代
A n g l o - S a x o n P e r i o d
中 古 英 文 时 代
M i d d l e E n g l i s h P e r i o d
文 艺 复 兴 时 代
T h e R e n a i s s a n c e

本 卷 说 明

《英国文学选》共三卷，选译和介绍了自盎格鲁撒克逊时代至维多利亚时代英国文学史上各时期的重要作家作品，1985年8月由台湾协志工业出版公司出版。

本卷选入《英国文学选》第一卷，内容包括盎格鲁撒克逊时代、中古英文时代、文艺复兴时代重要英国文学作品的翻译和介绍。

盎格鲁撒克逊时代 Anglo-Saxon Period

- 贝奥武夫 *Beowulf* (3)
- 戴欧 *Deor's Lament* (88)
- 闺怨 *The Wife's Lament* (92)

中古英文时代 Middle English Period

- 巢塞 Chaucer
- 《坎特伯利故事集》引言 *Prologue to the Canterbury Tales* (97)
- 《巴兹妇人的故事》引言 *Prologue to the Wife of Bath's Tale* (140)
- 抒情诗与歌谣 *Lyrics and Ballads*
- 阿丽松 *Alysoun* (178)
- 惧内的丈夫 *The Henpecked Husband* (180)
- 歌者陶玛斯 *Thomas Rhymer* (181)
- 德格拉斯的悲剧 *The Douglas Tragedy* (184)
- 两姐妹 *The Two Sisters* (188)
- 美丽的巴巴拉·阿兰 *Bonny Barbara Allen* (192)
- 瓦特斯少爷 *Child Waters* (194)
- 柴维猎场 *Chevy Chase* (202)

罗宾汉与空谷亚兰 <i>Robin Hood and Allen a Dale</i>	(215)
樱桃树之歌 <i>The Cherry-Tree Carol</i>	(220)
起身去开门 <i>Get Up and Bar the Door</i>	(223)
农夫的恶妻 <i>The Farmer's Curst Wife</i>	(225)
两只乌鸦 <i>The Two Corbies</i>	(227)
爱德华 <i>Edward</i>	(228)
梅洛利 Thomas Malory	
亚瑟之死 <i>Le Morte d' Arthur</i>	(231)
一、亚瑟之诞生	(231)
二、马车武士	(241)
唐奈莱套剧 Towneley Cycle	
第二部牧羊人剧 <i>The Second Shepherds' Play</i>	(260)
无名氏 Anon	
凡人 <i>Everyman</i>	(295)
文艺复兴时代 The Renaissance	
海乌德 John Heywood	
约翰约翰 <i>Johan Johan</i>	(337)
摩尔 Thomas More	

乌托邦 <i>Utopia</i>	(372)
魏亚特 Wyatt	
我不得和平 <i>I Find No Peace</i>	(385)
情人怨他的爱人冷酷 <i>The Lover Complaineth the Unkindness of His Love</i>	(386)

梁 实 秋 文 集

第 十 三 卷

盎格魯撒克遜時代

Anglo-Saxon Period



贝奥武夫^① *Beowulf*

① 《贝奥武夫》(*Beowulf*)是一部英国最早的英雄史诗，一部钞稿现存于大英博物馆，编号为 Cotton Vitellius A xv，钞写于一〇〇〇年左右。一七三一年大火，原稿受损，幸不甚巨。此诗之写作大概是在纪元七〇〇年之后不久，写作地点当是远在英格兰之北，作者不详，可能是一位部落的王室之职业诗人，对贵族富有同情，对于魏吉尔史诗《伊尼德》有相当之认识，并且显然是一基督教徒。诗中的故事则属于更早的时代，盎格鲁与撒克逊人尚在欧洲大陆，尚未殖民到不列颠岛。故事中有一部分是史实，海哲拉克(Hygelac)是贝奥武夫的舅父，为吉特人之王，卒于纪元五二〇年左右。不过贝奥武夫本人及其出征事迹则属于神话与传说性质。故事的背景是北欧，环绕波罗地海一带，即今之丹麦、瑞典南部等地。故此诗作者所歌咏之故事，乃古代遥远地区的神话，实与英格兰无涉。虽然诗人糅入了一些基督教的评语，此诗主要风格仍是古代异教的，其主宰之神为命运(Wyrd)，其英雄之主要的气质(勇敢、忠诚、慷慨)亦是异教的。但诗中有若干细节，例如宴会厅中之礼仪，王后之向英雄敬酒，均不似古代欧洲之习俗，而近似当时英国北方宫廷之风尚。

故事分为三大段：贝奥武夫渡海冒险为丹麦人除害斩妖，是为第一段；杀死格兰德尔夫之母为第二段。第三段则是隔了五十年以后的事，屠龙而同归于尽。此诗所用之文字为古英文，即盎格鲁撒克逊文，与近代英文相差很多。原文共三千一百八十二行。每行分两截，每截分两步，每步有一重音及若干非重音，重音则必须是双声(alliteration)。通常每行之第一第二第三重音为双声，或仅是第一第三为双声。所谓双声，即字之起首子音相同之谓。无脚韵。字辞多重复。对现代人言，古英文无异为外国文，非专家难以读懂，再加上诗体的特殊，照原文翻译成中文实甚困难。这里的中译是根据 Lieder, Lovett, and Root 合编 *British Poetry and Prose* 卷一所载 J. D. Spaeth 的近代英文译本，经编者删去了三分之一的枝节，惟原文的故事并未受损。至于古英文原诗之文字的美，则经此转译已无法表达于万一，这是很遗憾的事。

谢夫儿的神话^①

请听丹麦人的古歌，
 其中多的是歌咏名王的武功，
 和英雄做出来的伟绩；
 谢夫儿西尔德从入侵的暴敌手里
 夺取了他们许多座宴乐厅^②。
 他威名大著，虽然原是流浪儿，
 在海岸上被人捡到的孱弱的小子。
 他长大健壮起来，威风凛凛，
 边区部落全都服从他的统治，
 强悍的海洋上的航海人们
 也向他纳贡，他是一个贤王。
 多年后，他生了一个儿子，
 是天神送来的一个漂亮小家伙，
 来支援他危难中的人民。
 （天神深知这些人民许多年来
 没有领袖是如何的苦恼。）
 天神使他克享盛名，

-
- ① 谢夫儿 (Sheaf-child)，即是西尔德 (Shield)。据神话，有一艘船给部落载来了一位救主，其来源显然是神圣的，这婴儿身边放有一捆麦，繁殖兴隆的象征。谢夫即麦捆 (sheaf) 之意。
- ② 宴乐厅 (mead) 是部落的聚会中心，也是庆祝大典饮宴作乐的地方，战士们眠息之处。mead 一字原是一种饮料，近似啤酒，惟系蜜所制。

贝奥武夫^①的英名远播，
不愧为斯堪丁一带老西尔德的儿子。
年轻的继承者必需慷慨，
大量供应他父王的朋友们，
然后在他成年之时，在战争的时候，
他们才能以忠心热诚、自愿的
前来拱卫他。在每一部落中，
其酋长都必有英勇的表现。
年老的西尔德大限已至，
备极哀荣，遂赴神召而去。
他的忠诚伙伴抬着他
到了大海之滨，如他所嘱，
这时节统治他们多年的主上
尚未咽下最后的一口气。
海湾中有一只船在等候，
船身结了一层冰，是王自己的船，
他们把恩主搬上了船，
把国王放在甲板上，
靠近桅杆。他们把远处得到的宝物
成堆的投赠给他。
从没有一只船更光荣的载过
战争用的武器与工具。

① 这个贝奥武夫不是本诗中英雄贝奥武夫，这一个贝奥武夫是丹麦人，是西尔德的儿子，是丹麦王洛兹噶尔的祖先。我们的英雄贝奥武夫是吉特人，自瑞典南部来帮助洛兹噶尔安民除妖的。

长剑与胸甲覆着他的胸，
 宝贵的东西随他向远方漂去，
 任由海涛把他漂走。
 他们送给君王的宝物
 都是贵重的东西，不下于
 当初他在幼时被人丢在海上
 任由波涛漂走时所给他的东西。
 他们还给了他一面金旗，
 在他颈上高高的悬起。
 然后任他漂流，由波涛载他而去。
 他们心中悲苦，不胜哀悼；
 那船上漂浮的载负终于被谁发现？
 没人听到过，没人能说。

一、丹麦王的世系与赫洛特 宴乐厅之建筑

现在，贝奥武夫在丹麦堡中称王，
 在人民中享有盛誉。（他的父亲
 已经离开了人间。）而他又生出
 希夫丹，在位一直到老，
 都是勇敢善战的丹麦人。
 他有四个孩子相继出世：
 赫噶尔，洛兹噶尔，与英主哈尔加，
 还有一位漂亮的女儿，嫁了一个瑞典人，
 据说后来成为瑞典王后。